



# Olá Komatsu

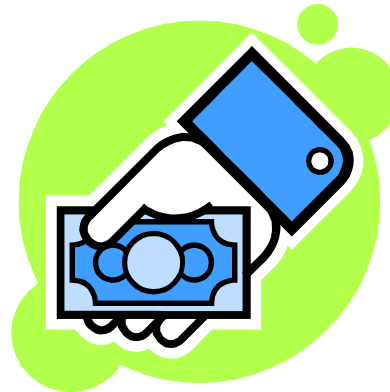
## Janeiro 2009

### Estrangeiros com visto de residente também receberão o bônus

定額給付金について

No dia 12 de novembro, o governo federal anunciou um pacote emergencial de 2 trilhões de ienes. O bônus ou auxílio emergencial, chamado em japonês de “*Teigaku Kyūfukin*”, deverá ser repassado aos governos locais para que cada cidadão receba a quantia de 12 mil ienes. Haverá ainda um adicional de 8 mil ienes para cada pessoa abaixo de 18 e acima de 65 anos. Havia dúvidas sobre a inclusão ou não de estrangeiros no plano. No dia 20 de dezembro, o governo anunciou que os estrangeiros registrados como residentes nas prefeituras até 1º de fevereiro de 2009 também receberão o auxílio. Ou seja, não somente estrangeiros com visto permanente, mas também estão incluídos no plano estrangeiros que possuem visto de residente por serem descendentes ou cônjuge de japoneses, estudantes estrangeiros de intercâmbio, estrangeiros aceitos como trainees em empresas japonesas. Excluem-se do benefício os estrangeiros com visto de turista e/ou com permanência ilegal no país.

O governo também estabeleceu datas critério para a distribuição do bônus extra de 8 mil ienes a cidadãos abaixo de 18 ou



*Estrangeiros receberão o bônus Teigaku Kyūfukin*

acima de 65 anos. Terão direito ao adicional aqueles abaixo de 18 anos nascidos em ou após 2 de fevereiro de 1990, e cidadãos acima de 65 anos nascidos em ou anteriormente a 2 de fevereiro de 1944.

É preciso notar que para o recebimento do auxílio, tanto japoneses quanto estrangeiros passíveis de receberem o bônus devem ter o registro na prefeitura em 1º de fevereiro de 2009, o que significa que o auxílio não será pago aos que se registrarem após esta data (por exemplo, um bebê nascido em 2 de fevereiro de 2009 não receberá o bônus).

Como ainda há orçamentos secundários e detalhes a serem aprovados, não se sabe quando e como o governo efetivamente distribuirá o auxílio. O Olá Komatsu publicará os detalhes quando sair o anúncio oficial da Prefeitura.

### Índice

Bônus	1
Crise: Plano Emergencial	2
Consulta Jurídica	3
Hab. Pública em Kanazawa	3
SABJA	4
Vacinação	4
Avisos	4

### LEIA:

- ◆ Prefeitura de Komatsu lança pacote emergencial para auxiliar na crise
- ◆ Prefeitura de Kanazawa disponibiliza Apartamentos Municipais para quem perdeu emprego e moradia.
- ◆ Nesta página: Bônus de 12 mil ienes será concedido a estrangeiros com visto de residente.

## Crise Financeira: Programa de Caráter Emergencial da Cidade de Komatsu

### 小松市雇用問題等緊急対策

Komatsu implantará um programa emergencial para ajudar pessoas que foram atingidas pelas demissões devido à crise financeira atual. O programa tem 3 itens básicos de auxílio e será implantando em caráter provisório:

- 1-Crédito emergencial às pequenas e médias empresas
- 2- Programa Emergencial de Empregos em caráter temporário (“bicos”)
- 3- Liberação de habitações do Hello Work (Koyō Sokushin Jūtaku)

Com relação aos empregos, a cidade atuará em cooperação com algumas empresas e com o Hello Work.

- 1- Limpeza e lavagem de artefatos arqueológicos

Informações: Maiso Bunkazai Chōsa shitsu 0761-24-8132

Inscrição	Número de vagas	Período de trabalho
07/01 a 16/01	10	26/01 a 13/02
26/01 a 06/02	10	16/02 a 06/03
16/02 a 27/02	10	09/03 a 27/03

- 2- Semeadura em arrozais e Plantio de verduras

Informações: Nōmu-ka 0761-24-8078

Inscrição	Número de vagas	Período de trabalho
15/01	2	01/03 31/03
	1	01/02 a 31/03
	3	02/02 a 27/02
	1	01/02 a 31/03

- 3- Pintura e serviços de reparo no Estacionamento Público (Eki-mae Rittai Chūshajō)

Informações: Komatsu-shi Kaihatsu Kōsha 0761-24-8156

Inscrição	Número de vagas	Período de trabalho
09/02 a 27/02	15	16/03 a 27/03 (por volta de 5 dias)

Informações mais detalhadas sobre as habitações do Hello Work e empregos temporários estarão disponíveis no site em português da prefeitura assim que os detalhes ficarem acertados. Além dos telefones acima, a partir do dia 8, a intérprete ficará disponível para consultas em português pelo telefone 0761-24-8039 (Departamento de Planejamento). Falar com Meiry. Das 8:30 às 17:30 (seg a qui) e das 8:30 às 12:00 (sex)

## Consulta Jurídica Gratuita (法律相談)

**IFIE:** Na 3ª quinta-feira de cada mês, a IFIE oferece consulta jurídica gratuita com um advogado membro da Associação de Advogados de Kanazawa a estrangeiros que residam na Província de Ishikawa. O advogado oferece assistência somente à problemas relacionados às leis japonesas, uma vez que desconhece a legislação brasileira. É necessário fazer reserva antecipada. A IFIE providencia intérpretes em português desde que o interessado avise no ato da reserva e a intérprete esteja disponível no dia.

Data: 15 de janeiro (quinta-feira)

Horário: das 13 às 15 horas (30 min para cada pessoa)

Local: IFIE-Kanazawa-shi Honmachi 1-5-3, no Edifício Rifare 3º andar

TEL : 076-262-5932

FAX : 076-222-5932

<http://www.ifie.or.jp/portuguese/foreigners/legal/index.html>



### Consulado Geral do Brasil em Nagóia:

Oferece consulta duas vezes por mês. As próximas consultas serão nos dias 13 (ter) e 30 (sex) de janeiro. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário. (das 9:30 às 12:00)

Aichi-ken Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Daihachi Bldg 2f

Email: [consulado@consuladonagoya.org](mailto:consulado@consuladonagoya.org)

### Prefeitura de Komatsu:

A prefeitura de Komatsu também oferece consulta jurídica gratuita alguns dias por mês. Os dias e horários variam conforme o assunto a ser tratado. **Não há intérprete em português** para essas consultas. Para verificar os horários, locais de atendimento e saber sobre a marcação de consulta, ligue para 0761-24-8039 e fale com Meiry, ou veja a tabela no periódico mensal em japonês da prefeitura (Kōhō).

## Prefeitura de Kanazawa liberará apartamentos para os atingidos pela crise

### 離職退職者のための金沢市営住宅の一時提供について

Cerca de 20 apartamentos administrados pela cidade de Kanazawa serão liberados para auxiliar pessoas que foram atingidas pela crise financeira. O candidato deve levar comprovante de perda de emprego/moradia e comprovante de residência (registro de estrangeiro) ao fazer a inscrição. O apartamento poderá ser alugado por 3 meses e ser renovado, estendendo-se por um período máximo de 1 ano. Em princípio, o cidadão deve ter registro na cidade de Kanazawa para poder candidatar-se, mas há exceções para casos graves. A prefeitura



*Kanazawa disponibiliza moradia temporária*

não forneceu informações relativas ao período de inscrição e outros detalhes. Os interessados devem procurar o departamento de habitação municipal da Prefeitura de Kanazawa para informações mais detalhadas e acompanhar as atualizações no sítio da Pref. de Kanazawa (informações em japonês somente)

Informações:

Prefeitura de Kanazawa

Divisão de Habitação Municipal (Shiei Jūtaku-ka)

<http://www4.city.kanazawa.lg.jp>

Tel : 076-220-2331

Mail : [juutaku@city.kanazawa.lg.jp](mailto:juutaku@city.kanazawa.lg.jp) (só em japonês)

## Prefeitura de Komatsu

Editor: Meiry Komesu  
Departamento de  
Planejamento da Prefeitura  
de Komatsu

Tel: 0761-24-8039  
Fax: 0761-21-0285  
E-mail:  
meiryk@city.komatsu.lg.jp



Língua Portuguesa

## ONG: SABJA

NPO サビジャ (在日ブラジル人を支援する会) について

O Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão (Sabja) é uma organização sem fins lucrativos que vêm prestando assistência à comunidade brasileira há alguns anos.

A organização reúne médicos, psicólogos, advogados, especialistas voluntários e seus membros prestam orientação à comunidade brasileira.

Tokyo-to Minato-ku Akasaka 9-1-7-657  
Tel/Fax : 03-3401-3893  
e-mail : info@nposabja.org

### Intérprete de Português na Prefeitura:

(ポルトガル語対応の相談窓口)

#### **Atendimento por telefone:**

2° a 5° das 8:30 às 17:30  
6°, das 8:30 às 12:00

#### **Atendimento nos balcões:**

2°, 4° e 6°, das 8:30 às 12:00  
Veja contatos no quadro acima

A prefeitura voltará a funcionar a partir do dia 5 de janeiro, mas a intérprete NÃO estará disponível em 5, 6 e 7 de janeiro.

## Avisos

### Vacinação Preventiva (予防接種)

Local: Sukoyaka Center  
Tel: 0761-21-8118  
Endereço: Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4

Recepção das 13:00 às 13:45  
BCG: 16 (sex), 29 (qui) de janeiro  
Pólio: 2 (seg), 6 (sex), 12 (qui) e 13 (sex) de fevereiro

### Plantões de Emergência ((休日・夜間医療情報))

Minami Kaga Kyūbyō Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).  
Pediatria e Clínica Geral.  
Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30. Domingos e  
Feriados, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.  
Telefone: 0761-23-0099

Plantões de Dentista (Feriados) (9:00 às 12:00)  
Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone  
para 0761-21-9191

### **Para quem pagou o Imposto Residencial e/ou o Imposto do Seguro de Saúde através de Débito Automático: Envio dos Comprovantes**

「口座振替納付済通知書」をお届けします

Aqueles que utilizam o sistema de pagamento por débito automático em conta corrente para os imposto municipal e/ou imposto de seguro de saúde receberão em meados de janeiro o “Aviso de Pagamento via Débito Automático” referente ao período de janeiro a dezembro de 2008.

### **Cantinho Brasileiro: Programação**

O Cantinho Brasileiro vai ao ar às sextas feiras, por volta das 10 horas da manhã, na Rádio Komatsu FM 76.6 MHz.

dia: 9 Cultura Japonesa: Sobre o Dia da Maioridade  
dia: 16 O ideograma escolhido para representar o ano de 2008: 「変」 (mudança)  
dia: 23 Cuidados ao dirigir na neve  
dia: 30 Iluminação de inverno do jardim Kenrokuen e do Castelo de Kanazawa + Festival de Bonecos de Neve em Shiramine